

Ateneo profesional

Estimados colegas:

Tenemos el agrado de invitarlos a integrar un nuevo espacio, que hemos denominado **Ateneo Profesional**, destinado a la reflexión y al debate sobre distintos temas relativos a la profesión en todos sus aspectos, y abierto a todos los temas que puedan ser de nuestro interés.

El Ateneo tendrá lugar una vez al mes, durante los meses de abril, mayo junio, agosto, septiembre y octubre del corriente año, será carácter gratuito y con inscripción previa.

El primero de ellos se realizará el próximo jueves 26 de abril de 18.30 a 21.00, en la sede Callao.

Tema: La ética profesional en el cobro de honorarios. Deberes del profesional para con: a) sus colegas; b) el cliente; c) el Colegio. El Código de Ética y sus alcances.

Presentación: Trad. Públ. Dra. Graciela Souto.

La actividad consistirá en la presentación del tema en su primera parte, y café mediante, en una segunda, abierta al diálogo y al debate entre los asistentes.

Las fechas y horarios de los encuentros sucesivos serán comunicados oportunamente y podrán consultarse en nuestro sitio web www.traductores.org.ar.

Organiza y Coordina: Comisión de Traductores Noveles

Agradeceremos nos envíe su propuesta de temas para futuros encuentros a: consejodirectivo@traductores.org.ar

Inscripción

Sede Callao

Tel: 4372-2961/7961 o por correo electrónico a:
infocomisiones@traductores.org.ar

Coleccionables de Aplicaciones informáticas

Este número de marzo no incluye el suplemento "Coleccionables de Aplicaciones Informáticas". La entrega número 3 'Herramientas de Traducción' acompañará la próxima edición del mes de mayo.

Palabras, dudas y claves

Consulta profesional

Una colega realizó una consulta respecto de si existe una herramienta informática de traducción para páginas web que permita trabajar sobre la misma página sin transportar el material a un archivo word y, posteriormente, copiar y pegar en la página original el texto traducido. Aquí la respuesta:

Para traducir una página web hay que comenzar teniendo en cuenta que con el navegador de Internet (Explorer, por ejemplo) sólo se puede visualizar el archivo, pero no operar sobre él, como ha señalado la colega que nos escribe.

Hay que tener en cuenta que las páginas web no son más que archivos de texto con "etiquetas" o "marcadores" que se manejan con los siguientes comandos <BOLD>negrita</BOLD> para que se visualice el texto. Los navegadores pueden interpretar estas etiquetas y por eso se puede ver el texto como el autor lo diseñó. Las etiquetas no se traducen ya que son un estándar establecido, pero se debe conocer su función y entonces, si la traducción de un texto en negrita debe ser aplicada a la misma palabra o a otra, se podrá tomar una decisión con respecto a la ubicación de la etiqueta.

Las opciones para este procedimiento son las siguientes:

- 1) Abrir la página web con un editor de texto como *Ultra Edit*, que marca con colores las distintas etiquetas para una mayor interpretación y sobrescribir el texto de origen con el texto de destino.
- 2) Abrir la página web con una herramienta de diseño para páginas web como *FrontPage* (MS Office Professional) o *Dreamweaver* que poseen una interfaz más visual. El inconveniente es que muchas veces estas herramientas agregan un código extra (etiquetas que implican que se agregó un renglón más o se movió una caja de lugar) que nuestro cliente no desea y sólo si conocemos de HTML podemos saber cómo eliminar esas etiquetas extras que a la vista no se ven pero están en el archivo fuente.
- 3) Utilizar una herramienta de traducción asistida para que filtre las etiquetas y nos deje el texto que debemos traducir. La ventaja es la generación de una memoria de traducción y herramientas para el manejo de texto como los correctores ortográficos. Una herramienta gratuita es *Catscradle* o bien cualquier otra que posea un componente para editar archivos de páginas web.